

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 29 (1975)

Heft: 12: 30 Jahre Bauen + Wohnen : Architektur der Gegenwart : Feststellungen, Ideen, Projekte und Bauten : Aussagen von 16 Architekten aus 8 Ländern = 30 ans Construction + Habitation : architecture contemporaine : constatations, idées, projets et réalisations : témoignages de 16 architectes de 8 pays = 30 years Building + Home : contemporary architecture : notes, ideas, projects an...

Artikel: Neue Dimensionen in der Architektentätigkeit = Dimensions nouvelles dans l'activité des architectes = New dimensions in the sphere of architecture

Autor: Suter & Suter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-335301>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Suter & Suter, Basel

Neue Dimensionen in der Architektentätigkeit

Dimensions nouvelles dans l'activité des architectes
New dimensions in the sphere of architecture



1



2

Umfang und Komplexität der Bauaufgaben haben in den vergangenen Jahrzehnten sprunghaft zugenommen. Dies hat manches größere Architekturbüro dazu veranlaßt, zur besseren Bewältigung dieser Aufgaben das Dienstleistungsangebot über den bisher üblichen Rahmen hinaus zu verbreitern. Parallel dazu spielt sich auch oft eine Ausweitung der Tätigkeiten im geographischen Sinn über die eigenen nationalen Grenzen hinaus ab. Einer solchen fachlichen und räumlichen Erweiterung kommt besonders jetzt, in einer Zeit der härter werdenden Situation auf dem Baumarkt, wesentliche Bedeutung im Sinne einer Diversifikation zu. Unabhängig davon sind aber derartige Maßnahmen für größere Büros wohl eine notwendige Voraussetzung im Sinne der Planung für die Zukunft.

Die folgenden Gesichtspunkte können – zu einem erweiterten Dienstleistungsangebot und – zur Arbeit im Ausland führen.

Erweiterung des Dienstleistungsangebotes

Jedes Investitionsvorhaben ist Bestandteil eines übergeordneten Systems. Wirtschaftliche, funktionale, soziale, gestalterische und technische Einflußfaktoren bilden ein Netz von Interdependenzen. Bauplanung und Baudurchführung stellen nur ein Teilproblem im Rahmen eines Ganzen dar.

Die kritische Beurteilung und Verarbeitung der Randbedingungen zu Planungsgrundlagen hat im Gesamtablauf eines Bauvorhabens vorrangige Bedeutung. Diese Arbeitsphase macht den Einsatz von Spezialisten aus den verschiedensten Fachgebieten nötig, die von Anfang an Hand in Hand mit dem Architekten zusammenarbeiten.

Auch bei der eigentlichen Bauplanung ist der Architekt ein Glied im interdisziplinär zusammengesetzten Team der Fachspezialisten. Ihm kommt indessen eine verantwortungsvolle, vielfältige Koordinationstätigkeit zu.

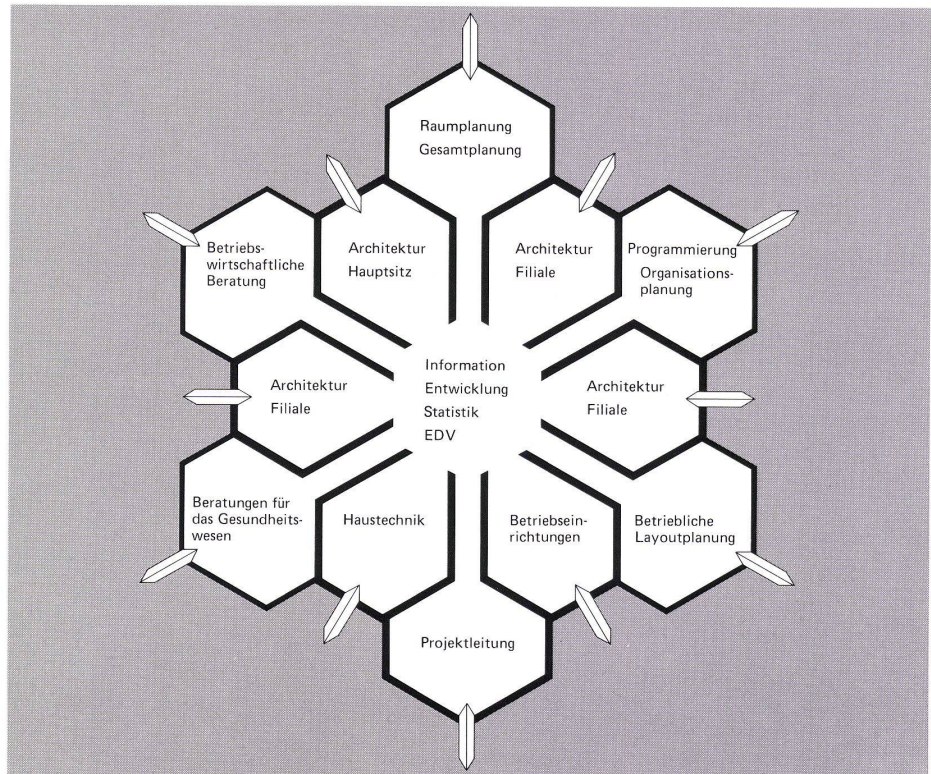
Entsprechend den komplexen Anforderungen, wie sie in anspruchsvollen Tätigkeitsgebieten wie öffentlicher Bau, Verwaltungsbau, Industriebau und Krankenhausbau gestellt werden, wird durch die Angliederung eigener Fachspezialisten das Angebotspektrum vergrößert und die Koordination ihrer Arbeit erleichtert. Die integrierte Dienstleistung verschiedenster Fachleute unter einem Dach, unter einer einheitlichen, straffen Leitung, ermöglicht es, die Gesamtverantwortung für eine Problemlösung zu übernehmen.

Diese Art von Architektentätigkeit kann als Generalplanung bezeichnet werden, wobei verschiedenste Fachfunktionen gebündelt sind. Der Generalplaner arbeitet in allen Sparten als Treuhänder und bleibt, im Gegen-

1, 2
Das Großbüro.
Le bureau grands espaces.
The officescape.

3
Strukturierung eines Großbüros des Generalplaners.
La structure d'un bureau grands espaces.
The structure of an officescape.

4
Randbedingungen der Arbeit des Großbüros im Ausland.
Conditions marginales du travail des bureaux grands espaces à l'étranger.
Marginal conditions of work in an officescape abroad.



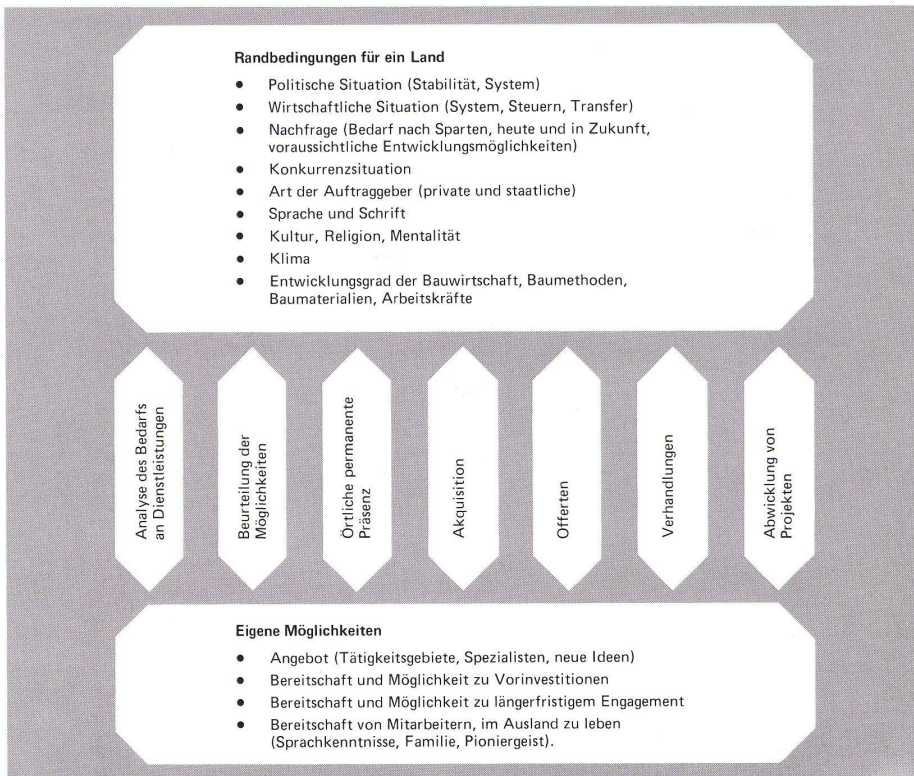
3

satz zum Generalunternehmer, von Lieferanten und ausführenden Firmen unabhängig. Kein Generalplaner-Architekt wird mit seinen eigenen Spezialisten alle Fachgebiete abdecken können. Seine Organisation wird seinen Haupttätigkeitsgebieten Rechnung tragen. In den übrigen Bereichen wird er mit außenstehenden Fachleuten, die ihm zugeordnet sind, zusammenarbeiten, Leitgedanke wird immer sein, durch eine geeignete Bürostruktur die Voraussetzungen zur lückenlosen Projektbearbeitung im Team bei optimaler Qualität und rationeller Arbeitsabwicklung zu schaffen. Die besonderen Dienstleistungen werden am besten in selbständigen Gruppen oder Gesellschaften erbracht und stehen Zweigbetrieben oder Auslandsbüros voll zur Verfügung. Der Einsatz der Spezialisten kann je nach Bedarf einzeln oder in den verschiedensten, der jeweiligen Aufgabe angepaßten Kombinationen erfolgen.

Arbeit im Ausland

Bei der Arbeit im Ausland muß grundsätzlich unterschieden werden zwischen der Abwicklung eines Einzelauftrages, z. B. aufgrund eines Wettbewerbes, und dem systematischen Aufbau als Voraussetzung für eine langfristige Aktivität. Im letzten Fall gelten für ein Architekturbüro ähnliche Ge-

setzmäßigkeiten wie beim Aufbau neuer Stützpunkte durch andersartige Unternehmen. Eine Gegenüberstellung des eigenen Dienstleistungsangebotes und der eigenen wirtschaftlichen Möglichkeiten mit den Randbedingungen anderer in Frage kommender Länder ist unerlässlich, um das mit jeder Auslandstätigkeit verbundene Risiko einzuschränken. Notwendigerweise ergibt sich aus diesem Vergleich eine Konzentration auf wenige, bestimmte Märkte. Durch eine derart kühle Beurteilung läßt sich auch eine Zersplitterung der eigenen, begrenzten Kräfte vermeiden. Besondere Bedeutung kommt dem Zeitfaktor beim Aufbau der eigenen Tätigkeit im Ausland zu. Erfahrungsgemäß stellen sich Erfolge nicht kurzfristig ein. Die Einpassung in oft ganz andersartige Markt- und Arbeitsverhältnisse, der Aufbau eines Vertrauensverhältnisses gegenüber neuen Kunden und die Schaffung von Referenzobjekten als Voraussetzung für die weitere Tätigkeit beansprucht nicht Monate, sondern Jahre. Beratern, Planen und Bauen unter bisher unbekanntem Verhältnissen und in Zusammenarbeit mit andersdenkenden Menschen erfordert von jedem Beteiligten einen ungleich größeren Einsatz, bringt aber neue Erkenntnisse und vielfältige Erfahrung im persönlichen Bereich.



L'étendue et la complexité des tâches constructives se sont accrues considérablement dans les dernières décennies. Pour mieux dominer les problèmes, nombre de grands bureaux ont été conduits à élargir l'importance de leur mission au delà du cadre traditionnel. En parallèle à cela, on constate une extension d'activité sur le plan géographique sous la forme d'un débordement des frontières nationales.

Par la diversification qu'il apporte, un tel élargissement à la fois technique et géographique prend une signification particulière dans l'optique d'une situation toujours plus tendue sur le marché constructif. Indépendamment de cela, de telles mesures sont aussi une condition nécessaire pour l'avenir de l'activité planificatrice des grands bureaux.

Les points de vue qui suivent peuvent conduire à:

- un éventail de services élargi,
- une activité à l'étranger.

Elargissement de l'éventail des services

Chaque projet d'investissement fait partie d'un système général. Les facteurs d'influence économiques, fonctionnels, sociaux, formels et techniques forment un faisceau d'interdépendances. Planification et exécution ne sont qu'une partie entrant dans le cadre d'un problème général. L'évaluation critique et l'examen des conditions marginales de planification revêtent une signification primordiale dans le déroulement d'un projet. Cette phase de travail réclame la participation de spécialistes des secteurs les plus divers qui, dès le départ, travaillent main dans la main avec les architectes.

Même lors de la planification proprement dite, l'architecte n'est qu'un membre du team interdisciplinaire que forment ces spécialistes et dans ce contexte, une activité responsable de coordination lui est dévolue.

Conformément aux exigences complexes qui sont posées dans les programmes importants tels qu'édifices publics, immeubles administratifs bâtiments industriels et hôpitaux, l'architecte élargit son action en s'adjoignant ses propres spécialistes, ce qui en même temps allège son travail de coordination. Grâce aux services intégrés de divers spécialistes placés sous un toit et une direction ferme et unitaire, il devient possible de prendre la responsabilité générale d'une opération. Ainsi définie l'activité de l'architecte peut être qualifiée de planification générale en ce sens qu'elle concentre l'activité de plusieurs branches de spécialistes. Le planificateur général travaille dans tous les secteurs comme représentant du client et à l'opposé de l'entreprise générale, il reste indépendant des fournisseurs et entrepreneurs.

Aucun architecte de planification générale ne saurait recouvrir tous les domaines avec ses propres spécialistes. Son organisation doit tenir compte d'un certain nombre d'activités principales. Dans les autres domaines il travaille avec des spécialistes indépendants qui lui sont subordonnés. Mais l'idée directrice doit rester la suivante: Au moyen d'une structure de bureau adéquate, créer les conditions permettant d'établir les projet parfaitement en équipe et d'obtenir une qualité optimum par une organisation du travail rationnelle.

Les diverses missions seront assurées au mieux par des groupes indépendants ou des sociétés placés entièrement à la disposition des filiales ou des succursales étrangères. Selon les besoins l'intervention des spécialistes peut se faire individuellement ou suivant les combinaisons les plus diverses adaptées à la situation donnée.

Activité à l'étranger

Dans l'activité à l'étranger il faut faire une distinction fondamentale entre le développement d'une commande isolée faisant suite par exemple à un concours et l'organisation d'une infrastructure en vue d'une activité durable. Dans ce dernier cas un bureau d'architecture est soumis aux mêmes lois qu'une autre entreprise établissant de nouvelles succursales. Afin de réduire le risque inhérent à toute activité à l'étranger, il est indispensable de confronter les services que l'on peut offrir et ses propres capacités économiques avec les conditions marginales des divers pays envisagés. Cette confrontation incite nécessairement à ce que l'on se concentre sur un petit nombre de marchés. Par une telle évaluation calculée on évite aussi de disperser ses propres forces.

Le facteur temps prend une importance particulière lorsque l'on organise son activité à l'étranger. Expérience faite, les succès ne se présentent pas rapidement. S'adapter à des conditions de marché et de travail souvent très différentes, gagner la confiance des nouveaux clients et réaliser des objets de référence, sont des conditions préalables à la poursuite de l'entreprise qui réclament non pas des mois mais des années. Conseiller, planifier et construire dans le cadre de conditions jusque là inconnues, en collaboration avec des gens pensant différemment, exige des participants un engagement beaucoup plus important mais amène des connaissances nouvelles et une expérience multiple dans le domaine personnel.